

## ТЕХНОЛОГИИ РЕАЛИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПУТЕМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАНДЕМ-МЕТОДА

*Брыксина И.Е., Сидорова А.А.*

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

bryxina68@mail.ru

asidorova0911@gmail.com

**Аннотация.** Рассматривается обучение иностранному языку путем использования тандем-метода. Дано определение «тандем-метода», а также его принципы, виды, способы реализации и формирования лексических навыков с использованием аутентичных текстов. Предложен набор заданий для закрепления лексики как в письменной, так и в устной речи с помощью освоения идиоматики в английском и французском языках.

**Ключевые слова:** тандем-метод, коммуникативная компетенция, грамматическая компетенция, межкультурная компетенция, идиоматика, французский язык, английский язык

Тандем - это один из методов обучения, при котором у его участников отличаются родные языки, и в процессе общения они помогают друг другу их выучить. Изначально слово «тандем» произошло от английского tandem. В словаре русского языка А.П. Евгеньева понятие «тандем» трактуется как «1. Расположение однородных машин или их частей в агрегате друг за другом, на одной оси, линии. Располагать моторы тандемом. 2. Паровая машина с подобным расположением рабочих цилиндров. Тандем-машина. Тандем-паровоз. 3. Двухместный велосипед, на котором седла расположены друг за другом» [1]. Постепенно в ходе истории слово «тандем» стало использоваться для описания процесса изучения иностранного языка между несколькими людьми в процессе коммуникации. Также определение тандем-метода можно охарактеризовать как «способ самостоятельного изучения иностранного языка двумя работающими в паре партнерами с разными родными языками» [1] или как «коммуникативное взаимодействие, в ходе которого партнеры по очереди овладевают языком своего оппонента в условиях максимально аутентичного диалога» [2].

Тандем-метод включает в себя следующие принципы. Во-первых, это «взаимность»[2], т.е. он должен быть взаимовыгодным для участников. Во-вторых, участники должны быть автономными, а именно каждый из них «несет собственную ответственность за выполнение своей части работы, направленной на личное достижение поставленных целей»[1]. В-третьих, должен присутствовать определённый промежуток времени для обучения тому или иному иностранному языку. В-четвёртых, необходима определенная система занятий, направленная на развитие одной или несколько видов речевой деятельности. В-пятых, «языки не должны смешиваться» [1], т.е. для каждого языка назначен свой день и время его практики.

Можно выделить три основных типа тандем-метода – это «студент-студент» и «студент-педагог», традиционно формируемые для развития коммуникативной и межкультурной компетенций, в основе своей сводятся к систематически регулярному взаимодействию партнеров в рамках учебного занятия, хотя и не ограничивается только им. Третий вид мало исследован – это «педагог-педагог». Ярким примером может являться партнерское взаимодействие преподавателя - предметника и преподавателя иностранного языка в сфере научной деятельности, представления результатов своей работы на международных форумах и оформлении их в научные статьи[2].

Тандем может реализовываться как в реальной, так и в виртуальной среде. Существуют специальные приложения для поиска напарника по изучению иностранного языка. Предоставляется возможность голосовых и видео звонков, отправка сообщений и корректировки ошибок носителями. Также можно проследить, где находится твой друг по переписке и в случае, если он неподалёку, вы можете устроить реальную встречу.

Тандем-метод может реализовываться как индивидуально, так и коллективно. В индивидуальном учитывается пол, возраст, род деятельности, хобби участника, уровень владения языком. С помощью этой информации подбирается напарник и определяется тема для разговора.

Что касается коллективного тандема, то он более организованный по сравнению с индивидуальным. Он больше напоминает обычные занятия в вузе. Коллективом может быть группа студентов, школьников или преподавателей. Может быть как монолингвальным, так и билингвальным [3]. Обычно преподавателями являются сами носители языка.

В доказательство полезности тандема, можно обратиться к исследованию К.А. Мельниковой и Л.А. Тюкиной [3]. Так 10 студентов ЯГТУ зарегистрировались в интернет-приложении Tandem. В процессе регистрации каждый из них указал свой пол, возраст, хобби, а также было установлено время использования данного приложения. Контрольный срок первого этапа исследования составлял 4 месяца занятий с использованием тандем-метода. В конце был предложен лексико-грамматический тест на проверку уровня владения языком и как результат первого этапа исследования можно указать незначительное (3,5 %) повышение уровня владения языком у 40 % членов фокус-группы. Причина такого низкого показателя заключается в небольшом сроке исследования, так как для изучения иностранного языка нужно больше времени. На данном этапе исследования тандем-метод не может быть признан незначительно эффективным, поскольку исследование еще не закончено и его результаты являются промежуточными. Следовательно, можно сделать вывод, что тандем является одним из «перспективных современных направлений изучения иностранного языка» [3].

Тандем-метод помогает формировать лексические навыки, а именно обогащает словарный запас. Существуют различные техники по работе с вокабуляром с использованием тандема. Одна из них – это расширение лексического запаса в качестве стратегии в бионациональном контексте [4]. Слово играет важную роль в изучении языка, поэтому стоит учитывать его орфографию, произношение и грамматические особенности. Участники тандем-проекта должны научиться понимать, находить, использовать и передавать соответствующие слова и лексические конструкции (речевые конструкции, идиоматические выражения, языковые средства) в аутентичных ситуациях текстах.

Словарный запас может формироваться вместо отдельных слов путем сопоставления идиоматики двух различных языков. Конечно, стоит упомянуть, что изучаются только те идиомы, которые широко используются среди носителей. Можно использовать различные материалы, например, тексты сказок или выдержки из газет. Так идиомы смогут положительно влиять на восприятие этого материала. Разберем такой метод путем использования идиоматики с элементами погоды, а именно метеоним «Снег» и «Дождь».

Так в Английском и во французском используется множество идиом, но рассматривая категорию «Снег» и «Дождь» можно заметить, что можно подобрать на первую тему 3 идиомы на английском (*to be snowed under* 'заваленный снегом', *to grow like a rolling snowball* 'расти, как снежный ком'-большое количество работы, *Pure as the driven snow* 'Белый как снег'-с чистой репутацией) и 3 идиомы на французском языке (*Blanc comme neige* 'белый как снег'-с чистой репутацией, *Sortir blanc comme neige* 'выйти белым как снег'- выйти сухим из воды, *Faire boules de neige* 'делать снежный ком'- большое количество проблем и работы). Если рассматривать метеоним «Дождь» в контексте «льет как из ведра» в английском и французском по 3 идиомы соответственно. Английский: *to rain buckets* 'лить из ведер'- *it's raining pitchforks (and hammer handles)* 'дождит вилами и рукоятками молотков', *It's raining cats and dogs* 'дождит кошками и собаками'. Французский: *Il pleut à seaux* 'дождит из ведер', *Il pleut des cordes* 'идет веревочный дождь', *Il pleut / il tombe des hallebardes* 'идет дождь из алебард').

Таким образом, наличие сходств идиом в английском и французском языкам смогут помочь в быстром усвоении лексики, особенно если один из проанализированных языков является первым по овладению в школе [5]. Тем более, погода и её проявления являются часто обсуждаемыми в жизни человека, и вокабуляр для её описания будет полезным и легко запоминающимся.

Обратимся к типу тандема «преподаватель-педагог», где преподаватель профильной специальности сможет контролировать содержательную сторону письменных работ в процессе обучения при выполнении следующих заданий [6]:

- задания на формирование грамматической компетенции, заключающиеся в уместном использовании определенных идиом в определенных контекстах (ученик знает, в каких функциональных стилях ему следует употребить ту или иную идиому).

- задания на логичность и уместность (грамматическое и синтаксическое использование идиом). То есть студент способен вставить идиому в предложение синтаксически верно с максимально понятным смыслом.

- на нахождение в текстах ошибок, связанных с нарушением использования идиом;

- на нахождение эквивалентов;

- сопоставление идиом;

Например (таблица 1):

## Примеры заданий для контроля лексических навыков

1. Read the text and put in the empty spaces a suitable idiom. Some phrases can be used several times. Put the idiom in correct tense if necessary.	
<b>Idioms:</b>	
It's raining cats and dogs Snow under Grow like a rolling snowball It's raining pitchforks To rain buckets Pure as the driven snow It's raining cats and dogs	
<p>Everybody knows that England is the country with changeable weather. I'm Jackson and I would like to tell about weather in this place and my life a little bit. So, every day I wake up very early about 5 am. Basically, I am _____ with my work and sometimes I even don't have enough time for rest. Looking in the window I see some snow on the pavement so I realize that all _____ last time and I've a necessity to continue my business. In my office there is a very kind person who copes with his assignment very quickly. But there is a group of workers who don't like him for that, but he's _____.</p> <p>On my opinion, the weather influences on English people mood. How I said the weather is changeable and now _____. Yes, definitely!!! It sounds very strange but there are a lot of myths about origin this strange idiom. But I know only one, apparently dogs and cats were living on the houses roofs and when was very strong rain all these animals was being washed off and fell over from it together with rain. By the way, that's not only phrase with this meaning. We can also use _____, but it is not so popular. Furthermore, there is the phrase which is used in the similar way as _____ this is _____. I guess that one has a very logical explanation.</p> <p>Anyway, I guess that was very clear and I am so glad I can help you in learning some idioms.</p>	
1) Match the French sentence with English equivalents	
1. Je ne crois pas que tu as la droit reprocher cette fille, parce que elle est blanche comme neige.	A. To rain bucket ( льёт как из ведра)
2. Il y a beaucoup de problèmes dans ma vie dernier temps. Ça fait boule de neige.	B. It's raining pitchforks ( дождить вилами)
3. Il fais beau mais á mon avis il va pleuvoir á ceaux.	C. Grow like a rolling snowball ( Наростать как снежный ком)
4. Ne va pas dans la rue car il pleut des hallebardes	D. Pure as the driven snow ( чистый как снег)
3) Find mistakes in using idioms. Correct them.	
1. How I said the weather is changeable and now it's raining pigs and wolfs. Yes, definitely!!! .2. Basically, I am snow up with my work and sometimes I even don't have enough time for rest or just to watch TV. 3. Looking in the window I see some snow on the pavement so I realize that all makes like running snowball last time and I've a necessity to continue my deals. 4. We can also use "rain vases", but it is not so popular.	
4) Change underlined phrases in the text with idioms using correct tense.	

<p>It's raining cats and dogs          Grow like a rolling snowball          Pure as the driven snow          Last time the quantity of my work has become much bigger than before. Sometimes I seem that the time is not enough. The autumn and it's raining so much! Every day I take my umbrella! This weather and my work are the least perfect duet in that moment, but I need to finish my account so I don't want to be guilty.</p>
--

Для тандем-метода «студент-студент» можно использовать следующее проектное задание, где каждый из тандем-партнёров собирает необходимую информацию о своей культуре и часто используемой идиоматике, а после рассказывает это своему тандем-участнику (таблица 2).

Таблица 2.

Пример задания-проекта для контроля лексических навыков

5. Project exercise in tandem
Make the researching about your culture, and weather idioms which are often used in everyday speech. Tell about it to your tandem partner and discuss it.

Так использование подобных заданий поможет тандем-партнерам усвоить определённый пласт лексики, путем использования фразеологизмов. А также благодаря исследованию каждого участника о своей культуре и распространённой идиоматике даст возможность получать актуальные данные о состоянии языка.

В заключение, ещё раз стоит подчеркнуть важность использования тандема в настоящее время при освоении иностранного языка. Он поможет не только повысить языковые навыки, но больше узнать о культуре и традициях изучаемого языка, т.е. влияет на формирование коммуникативной, лексической и межкультурной компетенций. Благодаря ему, участники будут обладать самой свежей информацией о языке и использовать только самую распространённую лексику. Сам процесс освоения идиоматики в тандем-методе поможет изучить способы мышления и взгляд на мир носителей языка, а наличие схожих конструкций в построении идиом сделает усвоение идиоматики легче, основываясь на знаниях своего родного или первого изученного языка.

**Литература**

1. Амерханова О. О. Особенности обучения иностранному языку в аспирантуре на основе тандем-метода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. №11 (163). С. 52-62.
2. Поленова А. Ю. Потенциал тандем-метода при обучении иностранному языку в вузе // Мир науки. Педагогика и психология. 2018. №4. С. 24-32.
3. Мельникова К.А., Тюкина Л.А. использование тандем - метода при изучении иностранного языка // МНИЖ. 2021. №4-3 (106). С. 77-80.
4. Богданова Н. В. Методика обучения иностранному языку в работе над словарным запасом в тандем-группах // Общество. Коммуникация. Образование. 2016. №1 (239). С. 185-195.
5. Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Хаусманн-Ушкова Н.В. Обучение анималистической идиоматике в условиях мультилингвального образования // Высшее образование: проблемы и трансформации. Ульяновск, 2019. С. 232-243.
6. Амерханова О.О. Педагогические условия обучения аспирантов письменному научному дискурсу на основе тандем-метода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. №6 (170). С. 123-130.